DOCUMENT RESUME

ED 398 459 CE 072 402

TITLE	Convention on Technical and Vocational Education Adopted by the General Conference of UNESCO at Its Twenty-Fifth Session, Paris, 10 November 1989 = Convention sur l'enseignement technique et professionel adoptee par la Conference generale a sa vingt-cinquieme session, Paris, 10 novembre 1989.
INSTITUTION	United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, Paris (France).
PUB DATE	10 Nov 89
NOTE	16p.; Product of UNEVOC, the International Project on Technical and Vocational Education.
PUB TYPE	Viewpoints (Opinion/Position Papers, Essays, etc.) (120) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; French; Russian
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Educational Administration; *Educational Development; Foreign Countries; *International Cooperation; Position Papers; Postsecondary Education; *Program Development; Program Evaluation; Secondary Education; *Technical Education; *Vocational Education
IDENTIFIERS	*UNESCO

ABSTRACT

This document contains the Convention on Technical Education adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO). English, French, and Russian versions are provided. Article 1 defines technical and vocational education, specifies its applicability, and states how it shall be applied. Article 2 describes the methodology by which each Contracting State shall determine the general framework for the development of technical and vocational education. Article 3 specifies items that shall be accounted for in programs so developed; describes the content of technical and vocational education; and recommends other measures each Contracting State shall take to support and carry out the programs. Articles 4-7 mandate the following: periodical review of technical and vocational education; requirements for education and hiring of teachers; steps to facilitate international cooperation; and periodic reports to the General Conference of UNESCO. Article 8 sets forth provisions for parties to this Convention that have a nonunitary constitutional system. Articles 9-10 address such topics as the following: how Member States of UNESCO may become parties to this convention; date on which the Convention shall enter into force; right to denunciation of the Convention; procedures to follow such denunciation; revision of the Convention; authority of texts in the various languages; and registration of the Convention. (YLB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 398 459

UNESCO

UNEVOC

International Project on Technical and Vocational Education
Projet international pour l'enseignement technique et professionnel

Convention on Technical and Vocational Education

Adopted by the General Conference of UNESCO at its twenty-fifth session
Paris, 10 November 1989

PREAMBLE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting at Paris from 17 October 1989 to 16 November 1989 at its twenty-fifth session,

Recalling that it is the Organization's constitutional duty to promote and develop education,

Recalling also the principles set forth in Articles 23 and 26 of the Universal Declaration of Human Rights which relate to the right to work and to education, the principles contained in the Convention against discrimination in Education, adopted in Paris on 14 December 1960, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted in New York on 16 December 1966 as well as the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979,

Recognizing that the development of technical and vocational education should contribute to the safeguarding of peace and friendly understanding among nations,

Having noted the provisions of the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education, and the Recommendation concerning Education for International Understanding, Co-operation and Peace and Education relating to Human Rights and Fundamental Freedoms, both adopted by the General Conference at its eighteenth session in 1974,

Having noted further the provisions of the Recommendation on the Development of Adult Education, adopted by the General Conference in 1976 and the Recommendation concerning the Status of Teachers, adopted by the Special Intergovernmental Conference in 1966,

Taking into account the relevant recommendations of the International Conference on Education,

Bearing in mind the provisions of the Convention (No. 142) and Recommendation (No. 150) concerning Vocational Guidance and Vocational Training in the Development of Human Resources, adopted by the International Labour Conference at its sixtieth session in 1975,

Noting further the close collaboration between Unesco and the International Labour Organisation in drawing up their respective instruments so that they pursue harmonious objectives and with a view to continuing fruitful collaboration,

Considering the need to make a special effort to promote the technical and vocational education of women and girls,

Paying special attention to the diversity of education systems and socio-economic and cultural conditions, in particular those in developing countries which need special considerations and provisions,

Considering that, in spite of this diversity, generally similar objectives are pursued and that similar problems arise in many countries, making it desirable to develop common guidelines in technical and vocational education,

Recognizing that the pace of technological, social and economic development has considerably increased the need to expand and improve the technical and vocational education provided for both young people and adults,

Recognizing that technical and vocational education meets the global aim of developing both individuals and societies,

Convinced of the need for the exchange of information and experiences in the development of technical and vocational education and of the desirability of strengthening international co-operation in this field,

Convinced of the utility of an international legal instrument to reinforce international collaboration in the development of technical and vocational education,

Adopts the present Convention this tenth day of November 1989:

RE 072 402

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

F Lanaud

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BEST COPY AVAILABLE

ARTICLE 1

The Contracting States agree that:

(a) for the purpose of this Convention 'technical and vocational education' refers to all forms and levels of the educational process involving, in addition to general knowledge, the study of technologies and related sciences and the acquisition of practical skills, know-how, attitudes and understanding relating to occupations in the various sectors of economic and social life;

(b) this Convention applies to all forms and levels of technical and vocational education provided in educational institutions or through co-operative programmes organized jointly by educational institutions, on the one hand, and industrial, agricultural, commercial or any other undertaking related to the world of work, on the other;

(c) this Convention shall be applied in accordance with the constitutional provisions and legislation of each Contracting State.

ARTICLE 2

1. The Contracting States agree to frame policies, to define strategies and to implement, in accordance with their needs and resources, programmes and curricula for technical and vocational education designed for young people and adults, within the framework of their respective education systems, in order to enable them to acquire the knowledge and know-how that are essential to economic and social development as well as to the personal and cultural fulfilment of the individual in society.

2. The general framework for the development of technical and vocational education shall be determined in each Contracting State by appropriate legislation or other measures indicating:

(a) the objectives to be attained in technical and vocational fields, taking into consideration economic, social and cultural development needs and the personal fulfilment of the individual;

(b) the relationship between technical and vocational education, on the one hand, and other types of education, on the other, with particular reference to horizontal and vertical articulation of programmes;

(c) the structures for administrative organization of technical and vocational education defined by the responsible authorities;

(d) the roles of the public authorities responsible for economic, social and development planning in the various sectors of the economy and, where applicable, of professional associations, workers, employers and other interested parties.

3. The Contracting States shall guarantee that no individual who has attained the educational level for admission into technical and vocational education shall be discriminated against on the grounds of race, colour, sex, language, religion, national or social origin, political or other opinions, economic status, birth, or on any other grounds.

The Contracting States shall work towards the right to equal access to technical and vocational education and towards equality of opportunity to study throughout the educational process.

4. The Contracting States shall pay attention to the special needs of the handicapped and other disadvantaged groups and take appropriate measures to enable these groups to benefit from technical and vocational education.

ARTICLE 3

1. The Contracting States agree to provide and develop technical and vocational education programmes that take account of:

(a) the educational, cultural and social background of the population concerned and its vocational aspirations;

(b) the technical and professional skills, knowledge and levels of qualification needed in the various sectors of the economy, and the technological and structural changes to be expected;

(c) employment opportunities and development prospects at the national, regional and local levels;

(d) protection of the environment and the common heritage of mankind;

(e) occupational health, safety and welfare.

2. Technical and vocational education should be designed to operate within a framework of open-ended and flexible structures in the context of lifelong education and provide:

(a) an introduction to technology and to the world of work for all young people within the context of general education;

(b) educational and vocational guidance and information, and aptitude counselling;

(c) development of an education designed for the acquisition and development of the knowledge and know-how needed for a skilled occupation;

(d) a basis for education and training that may be essential for occupational mobility, improvement of professional qualifications and updating of knowledge, skills and understanding;

(e) complementary general education for those receiving initial technical and vocational training in the form of on-the-job or other training both inside and outside technical and vocational education institutions;

(f) continuing education and training courses for adults with a view, in particular, to retraining as well as to supplementing and upgrading the qualifications of those whose current knowledge has become obsolete because of scientific and technological progress or changes in the employment structure or in the social and economic situation, and also for those in special circumstances.

3. Technical and vocational education programmes should meet the technical requirements of the occupational sectors concerned and also provide the general education necessary for the personal and cultural development of the individual and include, **inter alia**, social, economic and environmental concepts relevant to the occupation concerned.

4. The Contracting States agree to tender support and advice to undertakings outside educational institutions which take part in co-operative programmes of technical and vocational education.

5. At each occupational level, the competence required must be defined as clearly as possible and curricula must be continuously updated to incorporate new knowledge and technical processes.

6. In assessing the ability to carry out occupational activities and determining appropriate awards in technical and vocational education, account should be taken of both the theoretical and practical aspects of the technical field in question, and this should apply both to persons who have received training and to persons who have acquired occupational experience in employment.

ARTICLE 4

The Contracting States agree to review periodically the structure of technical and vocational education, study programmes, plans, training methods and materials, as well as forms of co-operation between the school system and the world of work, so as to ensure that they are constantly adapted to scientific and technological progress, to cultural progress and to changing employment needs in the various sectors of the economy, and that advances in educational research and innovation are taken into account with a view to application of the most effective teaching methods.

ARTICLE 5

1. The Contracting States agree that all persons teaching in the field of technical and vocational education, whether working full time or part time, should have adequate knowledge, theoretical and practical, of their professional field of competence as well as appropriate teaching skills consistent with the type and level of the courses they are required to teach.

2. Persons teaching in technical and vocational education should be given the opportunity to update their technical information, knowledge and skills through special courses, practical training periods in enterprises and any other organized form of activity involving contact with the world of work; in addition, they should be provided with information on and training in educational innovations that may have applications in their particular discipline and be given the opportunity to participate in relevant research and development.

3. Equal employment opportunities should be offered, without discrimination, to teachers and other specialized staff in technical and vocational education and their employment conditions should be such that it is possible to attract, recruit and retain staff qualified in their areas of competence.

ARTICLE 6

To facilitate international co-operation, the Contracting States agree:

(a) to encourage the collection and dissemination of information concerning innovations, ideas and experience in technical and vocational education and to participate actively in international exchanges dealing with study and teacher-training programmes, methods, equipment standards and textbooks in the field of technical and vocational education;

(b) to encourage the use in technical and vocational education of international technical standards applied in industry, commerce and other sectors of the economy;

(c) to promote approaches to achieving the recognition of equivalencies of qualifications acquired through technical and vocational education;

(d) to encourage international exchanges of teachers, administrators and other specialists in technical and vocational education;

(e) to give students from other countries, particularly from developing countries, the opportunity to receive technical and vocational education in their institutions, with a view, in particular, to facilitating the study, acquisition, adaptation, transfer and application of technology;

(f) to promote co-operation in technical and vocational education between all countries, but in particular between industrialized and developing countries, in order to encourage the development of the technologies of the countries;

(g) to mobilize resources for strengthening international co-operation in the field of technical and vocational education.

ARTICLE 7

The Contracting States shall specify, in periodic reports submitted to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at the dates and in the form determined by it, the legislative provisions, regulations and other measures adopted by them to give effect to this Convention.

ARTICLE 8

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a non-unitary constitutional system:

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties with a centralized system;

(b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of federated States and constituent countries, provinces, autonomous communities or cantons that are not obliged by the general or basic constitutional system of the federation to take legislative measures, the central government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces, autonomous communities or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

ARTICLE 9

Member States of Unesco may becomes Parties to this Convention, as well as non-Member States of Unesco which have been invited by Unesco's Executive Board to become Parties, by depositing with the Director-General of Unesco an instrument of ratification, acceptance, accession, or approval.

ARTICLE 10

This Convention shall enter into force three months after the third instrument referred to in Article 9 has been deposited, but solely with respect to the States that have deposited their respective instruments by that date. It shall enter into force for each other State three months after that State has deposited its instrument.

ARTICLE 11

1. Each Contracting State shall have the right to denounce this Convention by formal notification in writing to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The denunciation shall take effect 12 months after the notification has been received.

ARTICLE 12

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Member States of the Organization, the non-Member States covered by Article 9 and also the United Nations of the deposit of all the instruments referred to in Article 9 and the denunciations provided for in Article 11.

ARTICLE 13

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Such revision shall, however, be binding only on States Parties to the revised Convention.

2. Should the General Conference adopt a new Convention entailing a total or partial revision of this Convention, and unless the new Convention otherwise provides, this present Convention shall cease to be open to new States Parties from the date of entry into force of the new revised Convention.

ARTICLE 14

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

ARTICLE 15

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris, this sixteenth day of November 1989, in two authentic copies bearing the signature of the President of the twenty-fifth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Article 9 as well as to the United Nations.

Printed by UNEVOC Berlin, April 1996

UNESCO

UNEVOC

International Project on Technical and Vocational Education
Projet international pour l'enseignement technique et professionnel

Convention sur l'enseignement technique et professionnel

adoptée par la Conférence générale à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989

PREAMBULE

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 16 octobre au 16 novembre en sa vingt-cinquième session,

Rappelant qu'en vertu de son Acte constitutif, l'Organisation a le devoir de promouvoir et de développer l'éducation,

Rappelant également les principes énoncés dans les articles 23 et 26 de la Déclaration universelle des droits de l'homme qui ont trait au droit au travail et au droit à l'éducation, les principes contenus dans la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement, adoptée à Paris le 14 décembre 1960, dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adoptés à New York le 16 décembre 1966, ainsi que dans la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979,

Reconnaissant que le développement de l'enseignement technique et professionnel doit contribuer au maintien de la paix et de l'entente amicale entre les nations,

Ayant noté les dispositions de la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel et de la Recommandation sur l'éducation pour la compréhension, la coopération et la paix internationales et l'éducation relative aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, toutes deux adoptées par la Conférence générale à sa dix-huitième session (1974),

Ayant noté également les dispositions de la Recommandation sur le développement de l'éducation des adultes, adoptée par la Conférence générale en 1976, et de la Recommandation concernant la condition du personnel enseignant, adoptée par la Conférence intergouvernementale spéciale de 1966,

Tenant compte des recommandations pertinentes de la Conférence internationale de l'éducation,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention (n° 142) et de la Recommandation (n° 150) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines, adoptées par la Conférence internationale du travail à sa soixantième session (1975),

Notant en outre la collaboration étroite qui s'est instaurée entre l'Unesco et l'Organisation internationale du travail en ce qui concerne l'élaboration de leurs instruments respectifs, qui leur permet d'harmoniser leurs objectifs, et soucieuse de faire en sorte que cette collaboration se poursuive de façon permanente et fructueuse,

Tenant compte de la nécessité de faire un effort spécial en faveur de la formation technique et professionnelle des femmes et des jeunes filles,

Prêtant une attention particulière à la diversité des systèmes d'enseignement et des situations socio-économiques et culturelles, en particulier dans les pays en développement, qui nécessitent des considérations et des dispositions particulières,

Estimant qu'en dépit de cette diversité, de nombreux pays poursuivent des objectifs globalement identiques et rencontrent des problèmes similaires, ce qui rend souhaitable l'élaboration d'orientations communes en matière d'enseignement technique et professionnel,

Reconnaissant que la rapidité du développement technologique, social et économique a sensiblement accru la nécessité d'élargir et d'améliorer l'enseignement technique et professionnel dispensé aussi bien aux jeunes qu'aux adultes,

Reconnaissant que l'enseignement technique et professionnel répond à un souci global de développement, tant des individus que des sociétés,

Convaincue que l'échange d'informations et d'expériences concernant le développement de l'enseignement technique et professionnel est nécessaire et qu'il est souhaitable de renforcer la coopération internationale dans ce domaine,

Convaincue de l'utilité d'un instrument juridique international destiné à renforcer la coopération internationale pour le développement de l'enseignement technique et professionnel,

Adopte ce la présente Convention le dixième jour de novembre 1989.

Article premier

Les Etats contractants conviennent de ce qui suit:

(a) aux fins de la présente Convention, l'expression "enseignement technique et professionnel" désigne toutes les formes et tous les degrés du processus d'éducation où intervient, outre l'acquisition de connaissances générales, l'étude de techniques et de sciences connexes et l'acquisition de compétences pratiques, de savoir-faire, d'attitudes et d'éléments de compréhension en rapport avec les professions pouvant s'exercer dans les différents secteurs de la vie économique et sociale;

(b) la présente Convention s'applique à toutes les formes et tous les niveaux de l'enseignement technique et professionnel, qu'il soit dispensé dans des établissements d'enseignement ou sous forme de programmes coopératifs organisés conjointement par des établissements d'enseignement d'une part, et des entreprises industrielles, agricoles, commerciales ou toute autre entreprise en rapport avec le monde du travail d'autre part;

(c) la présente Convention sera appliquée conformément aux dispositions constitutionnelles et à la législation de chaque Etat contractant.

Article 2

1. Les Etats contractants conviennent de formuler des politiques, de définir des stratégies et de mettre en oeuvre, en fonction de leurs besoins et de leurs ressources, des programmes et des cursus pour l'enseignement technique et professionnel destinés aux jeunes et aux adultes, dans le cadre de leurs systèmes éducatifs respectifs, afin de leur permettre d'acquérir les connaissances et les savoir-faire indispensables au développement économique et social ainsi qu'à l'épanouissement personnel et culturel de l'individu dans la société.

2. Le cadre général dans lequel s'inscrit le développement de l'enseignement technique et professionnel est fixé dans chaque Etat contractant par une législation ou d'autres mesures appropriées qui indiquent:

(a) les objectifs à atteindre sur les plans technique et professionnel, en prenant en considération les besoins du développement économique, social et culturel ainsi que l'épanouissement personnel de l'individu;

(b) les relations entre l'enseignement technique et professionnel, d'une part, et les autres types d'enseignement, d'autre part, une attention particulière étant portée à l'articulation horizontale et verticale des programmes;

(c) the structures for administrative organization of technical and vocational education defined by the responsible authorities;

(d) les rôles revenant aux pouvoirs publics chargés de la planification économique et sociale et de la planification du développement dans les différents secteurs de l'économie et, le cas échéant, aux associations professionnelles, aux travailleurs, aux employeurs et aux autres parties intéressées.

3. Les Etats contractants garantissent qu'aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'origine nationale ou sociale, les opinions politiques ou autres, la condition économique ou la naissance ou sur tout autre motif ne sera exercée à l'encontre de quiconque a le niveau d'instruction nécessaire pour être admis dans l'enseignement technique et professionnel.

Les Etats contractants devraient oeuvrer en vue d'assurer un droit égal d'accès à l'enseignement technique et professionnel et l'égalité des possibilités d'études tout au long du processus éducatif.

4. Les Etats contractants prêtent attention aux besoins particuliers des groupes de personnes handicapées ou autrement défavorisées et prennent des mesures appropriées pour permettre à ces groupes de profiter de l'enseignement technique et professionnel.

Article 3

1. Les Etats contractants conviennent de mettre au point et développer des programmes d'enseignement technique et professionnel qui tiennent compte:

(a) de la situation éducative, culturelle et sociale de la population concernée, ainsi que de ses aspirations professionnelles;

(b) des compétences et connaissances techniques et professionnelles et des niveaux de qualification nécessaires dans les différents secteurs de l'économie, ainsi que des changements technologiques et structurels auxquels il faut s'attendre;

(c) des possibilités d'emploi et des perspectives de développement au niveau national, régional et local;

(d) de la protection de l'environnement et du patrimoine commun de l'humanité;

(e) de la santé, de la sécurité et du bien-être dans le travail.

2. L'enseignement technique et professionnel doit être conçu dans le cadre de structures ouvertes et souples, dans la perspective de l'éducation permanente, et assurer:

(a) l'initiation de tous les jeunes à la technologie et au monde du travail dans le contexte de l'enseignement général;

(b) une orientation et une information scolaires et professionnelles et des conseils en matière d'aptitudes;

(c) le développement d'une éducation visant l'acquisition et le perfectionnement des connaissances et des savoir-faire requis pour l'exercice d'une profession exigeant des qualifications;

(d) la base de l'éducation et de la formation que peuvent requérir les impératifs de mobilité professionnelle, d'amélioration des qualifications professionnelles et d'actualisaton des connaissances, des compétences et de la compréhension;

(e) une éducation générale complémentaire pour ceux qui reçoivent une formation technique et professionnelle initiale en cours d'emploi ou sous une autre forme tant à l'intérieur qu'en dehors des établissements d'enseignement technique et professionnel;

(f) des cours d'éducation continue et de formation pour adultes, en vue notamment d'assurer le recyclage, ainsi que de compléter et de mettre à jour les qualifications, de ceux dont les connaissances sont dépassées en raison du progrès scientifique et technique ou de l'évolution de la structure de l'emploi ou de la situation socio-économique ainsi que pour des personnes se trouvant dans une situation particulière.

3. Les programmes d'enseignement technique et professionnel doivent répondre aux exigences techniques du secteur professionnel concerné, et aussi assurer la formation générale nécessaire à l'épanouissement personnel et culturel de l'individu, et comporter entre autres des notions sociales, économiques et relatives à l'environnement en rapport avec la profession.

4. Les Etats contractants conviennent de fournir appui et conseils aux entreprises extérieures aux établissements d'enseignement qui participent à des programmes coopératifs d'enseignement technique et professionnel.

5. A chaque niveau professionnel, les compétences requises doivent être définies aussi clairement que possible et les programmes d'enseignement actualisés en permanence pour intégrer les connaissances et les procédés techniques nouveaux.

6. L'évaluation de l'aptitude à exercer une activité professionnelle et la détermination des diplômes d'études techniques et professionnelles appropriés doivent se faire en tenant compte des aspects à la fois pratiques et théoriques du domaine technique considéré, et concerner aussi bien les personnes ayant reçu une formation que celles ayant acquis une expérience professionnelle en cours d'emploi.

Article 4

Les Etats contractants conviennent de revoir périodiquement la structure de l'enseignement technique et professionnel, les programmes et plans d'étude et les méthodes et matériels de formation, ainsi que les formes de coopération entre le système scolaire et le monde du travail, afin d'une part d'en assurer l'adaptation constante au progrès scientifique et technique, au progrès culturel et à l'évolution des besoins de l'emploi dans les divers secteurs de l'activité économique, et pour que, d'autre part, les progrès de la recherche et de l'innovation éducatives soient exploités pour la mise en oeuvre des procédés pédagogiques les plus efficaces.

Article 5

1. Les Etats contractants conviennent que toutes les personnes dispensant un enseignement technique et professionnel, qu'elles travaillent à plein temps ou à temps partiel, doivent posséder une connaissance théorique et pratique suffisante de leur domaine professionnel de compétence et des aptitudes pédagogiques appropriées, correspondant au type et au niveau des cours qu'elles sont appelées à dispenser.

2. La possibilité doit être offerte aux personnes dispensant un enseignement technique et professionnel de mettre à jour leurs connaissances, compétences et informations techniques grâce à des cours spéciaux, des stages pratiques dans les entreprises et toutes autres formes organisées d'ouverture sur le monde du travail; elles doivent, en outre, bénéficier d'une information et d'une formation relatives aux innovations éducatives susceptibles d'applications dans leur discipline particulière et se voir offrir la possibilité de participer autant que faire se peut à la recherche-développement correspondante.

3. Des possibilités d'emploi égales doivent être offertes, sans discrimination, aux enseignants et aux autres personnels spécialisés de l'enseignement technique et professionnel, et leurs conditions d'emploi doivent être telles qu'il soit possible d'attirer, de recruter et de garder un personnel qualifié dans son domaine de compétence.

Article 6

Pour faciliter la coopération internationale, les Etats contractants conviennent:

(a) de favoriser la collecte et la diffusion d'informations relatives aux innovations, idées et expériences que connait l'enseignement technique et professionnel et de participer activement à l'échange international en matière de programmes d'études et de formation de formateurs, de méthodes, de normes d'équipement et de manuels scolaires dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel;

(b) d'encourager l'utilisation dans l'enseignement technique et professionnel des normes techniques internationales de l'industrie, du commerce et des autres secteurs;

(c) de promouvoir des méthodes propres à assurer la reconnaissance de l'équivalence des qualifications acquises dans le cadre de l'enseignement technique et professionnel;

(d) de favoriser les échanges internationaux de professeurs, d'administrateurs et d'autres spécialistes de l'enseignement technique et professionnel;

(e) d'offrir aux élèves d'autres pays, et en particulier de pays en développement, la possibilité de recevoir un enseignement technique et professionnel dans leurs établissements en vue notamment de faciliter l'étude, l'acquisition, l'adaptation, le transfert et l'application de technologies;

(f) de promouvoir la coopération entre tous les pays, mais plus particulièrement entre pays industrialisés et pays en développement, dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel, afin de favoriser l'épanouissement des technologies du pays;

(g) de mobiliser des ressources pour renforcer la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel.

Article 7

Les Etats contractants devront indiquer dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention.

Article 8

Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties à la présente Convention qui ont un système constitutionnel non unitaire:

(a) pour ce qui est des dispositions de la présente Convention dont la mise en oeuvre est du ressort du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations pour le gouvernement fédéral ou central sont les mêmes que pour tous les Etats parties ayant un système centralisé;

(b) pour ce qui est des dispositions de la présente Convention dont la mise en oeuvre est du ressort des Etats fédérés, pays, provinces, communautés autonomes ou cantons constituant une fédération, qui ne sont pas obligés, en vertu du système constitutionnel général ou fondamental, de prendre des mesures législatives, le gouvernement central communique aux autorités compétentes de ces Etats, pays, provinces, communautés autonomes ou cantons les dispositions en question, en en recommandant l'adoption.

Article 9

Peuvent devenir parties à la présente Convention les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ainsi que les Etats non membres de l'Unesco qui y auront été invités par le Conseil exécutif de l'Unesco, en déposant auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un instrument de ratification, d'acceptation, d'adhésion ou d'approbation.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument visé à l'article 9, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument.

Article 11

1. Chacun des Etats contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. La dénonciation prendra effet 12 mois après la date de réception de la notification.

Article 12

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 9 ainsi que l'Organisation des Nations Unies du dépôt de tous les instruments mentionnés à l'article 9, de même que des dénonciations prévues à l'article 11.

Article 13

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention révisée.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à de nouveaux Etats contractants à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle Convention révisée.

Article 14

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les six textes faisant également foi.

Article 15

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce seize novembre 1989, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa vingt-cinquième session, et celle du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés à l'article 9 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Imprimé par UNEVOC Berlin, avril 1996

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
联合国教育、科学及文化组织

Convention on Technical and Vocational Education

Adopted by the General Conference at its twenty-fifth session
Paris, 10 November 1989

Convención sobre la Enseñanza Técnica y Profesional

aprobada por la Conferencia General en su 25a. reunión
París, 10 de noviembre de 1989

Convention sur l'enseignement technique et professionnel

adoptée par la Conférence générale à sa vingt-cinquième session
Paris, 10 novembre 1989

Конвенция по техническому и профессиональному образованию,

принятая Генеральной конференцией на ее двадцать пятой сессии
Париж, 10 ноября 1989 г.

اتفاقية بشأن التعليم التقني والمهني

اعتمدها المؤتمر العام في دورته الخامسة والعشرين
باريس، ١٠ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩

大会第二十五届会议通过的《关于技术和职业教育公约》

巴黎，1989年11月10日

КОНВЕНЦИЯ О ТЕХНИЧЕСКОМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

ПРЕАМБУЛА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с семнадцатого октября по шестнадцатое ноября 1989 года на свою двадцать пятую сессию,

напоминая, что в соответствии с Уставом Организация имеет своим долгом поощрять и развивать образование,

напоминая также о принципах, изложенных в статьях 23 и 26 Всеобщей декларации прав человека, которые касаются права на труд и права на образование, а также принципы, содержащиеся в Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, принятой в Париже 14 декабря 1960 г., в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах и Международном пакте о гражданских и политических правах, принятых в Нью-Йорке 16 декабря 1966 г., а также в Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 18 декабря 1979 года,

признавая, что развитие технического и профессионального образования должно содействовать поддержанию мира и дружескому взаимопониманию между различными странами,

отмечая положения пересмотренной Рекомендации о техническом и профессиональном образовании и Рекомендации о воспитании в духе международного взаимопонимания, сотрудничества и мира и воспитании в духе уважения прав человека и основных свобод, принятых на восемнадцатой сессии Генеральной конференции в 1974 году,

отмечая также положения Рекомендации о развитии образования взрослых, принятой Генеральной конференцией в 1976 году, и Рекомендации о положении учителей, принятой Специальной межправительственной конференцией в 1966 году,

учитывая соответствующие рекомендации Международной конференции по образованию,

памятуя о положениях Конвенции (№ 142) и Рекомендации (№ 150) о развитии людских ресурсов, принятых шестидесятой сессией Международной конференции труда в 1975 году,

отмечая далее тесное сотрудничество между ЮНЕСКО и Международной организацией труда при разработке их соответствующих документов, с тем чтобы они преследовали согласованные цели в целях дальнейшего плодотворного сотрудничества,

учитывая необходимость предпринять особые усилия в интересах технической и профессиональной подготовки женщин и девушек,

уделяя особое внимание разнообразию систем образования, социально-экономических и культурных условий, особенно условий в развивающихся странах, которые требуют особого рассмотрения и особых мер,

считая, что, несмотря на это разнообразие, развитие технического и профессионального образования повсеместно отвечает одинаковым целям и ставит аналогичные проблемы и что, следовательно, необходимы общие нормы,

признавая, что быстрые темпы технического, социального и экономического развития существенно обострили необходимость расширения и улучшения технического и профессионального образования, предоставляемого как молодежи, так и взрослым,

признавая, что техническое и профессиональное образование соответствует глобальной цели, заключающейся в развитии как отдельных людей, так и обществ,

будучи убеждена в необходимости обмена информацией и опытом в деле развития технического и профессионального образования, а также в желательности укрепления международного сотрудничества в этой области,

BEST COPY AVAILABLE

будучи убеждена в полезности международного правового документа для укрепления международного сотрудничества в деле развития технического и профессионального образования,

принимает десятого дня ноября 1989 года настоящую Конвенцию.

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся государства соглашаются в следующем:

(a) для целей настоящей Конвенции "техническое и профессиональное образование" охватывает все формы и уровни процесса образования, включая, в дополнение к общим знаниям, изучение техники и относящихся к ней дисциплин, приобретение практических навыков, "ноу-хау", формирование отношений и понимание вопросов, относящихся к профессии в различных секторах экономической и социальной жизни;

(b) настоящая Конвенция касается всех форм и уровней технического и профессионального образования, осуществляемого в учебных заведениях или в рамках совместных программ, осуществляемых как учебными учреждениями, с одной стороны, так и промышленными, сельскохозяйственными, торговыми или любыми другими предприятиями, связанными с миром труда, с другой стороны;

(c) настоящая Конвенция осуществляется в соответствии с положениями конституций и законодательства каждого договаривающегося государства.

СТАТЬЯ 2

1. Договаривающиеся государства соглашаются вырабатывать политику, определять стратегии и осуществлять в соответствии со своими потребностями и ресурсами программы и учебные планы технического и профессионального образования, предназначенные для молодежи и взрослых, в рамках своих соответствующих систем образования, с тем чтобы содействовать приобретению ими знаний и "ноу-хау", необходимых для экономического и социального развития, а также индивидуального и культурного самовыражения личности в обществе.

2. Общие рамки развития технического и профессионального образования определяются в каждом договаривающемся государстве соответствующим законодательством или принятием других мер, с указанием:

(a) целей, подлежащих достижению в сфере технического и профессионального образования с учетом конкретных потребностей экономического, социального и культурного развития, а также индивидуального самовыражения личности;

(b) взаимосвязи между техническим и профессиональным образованием, с одной стороны, и другими типами образования, с другой стороны, с уделением особого внимания горизонтальной и вертикальной увязке программ;

(c) структур административной организации технического и профессионального образования, определяемых ответственными органами;

(d) роли государственных органов, ответственных за социально-экономическое планирование и планирование развития различных секторов экономики, а также, в соответствующих случаях, профессиональных ассоциаций, рабочих, служащих и других заинтересованных сторон.

3. Договаривающиеся государства гарантируют, что ни одно лицо, обладающее необходимым уровнем знаний для приема в технические и профессиональные учебные заведения, не будет подвергаться дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, национального или социального происхождения, политических или иных убеждений, экономического положения, рождения или любого другого признака.

4. Договаривающиеся государства принимают меры для обеспечения права равного доступа к техническому и профессиональному образованию и равенства возможностей в учебе в ходе учебного процесса.

5. Договаривающиеся государства обращают внимание на особые потребности лиц с физическими недостатками или других, находящихся в неблагоприятных условиях групп населения, и принимают соответствующие меры, с тем чтобы эти группы могли пользоваться благами технического и профессионального образования.

BEST COPY AVAILABLE

СТАТЬЯ 3

1. Договаривающиеся государства соглашаются разрабатывать и развивать программы технического и профессионального образования, которые учитывают:

   (a) положение в области образования, культуры и в социальной сфере соответствующих групп населения, а также их профессиональные устремления;

   (b) технические и профессиональные навыки, знания и уровни квалификации, необходимые в различных отраслях экономики, а также технологические и структурные изменения, которых следует ожидать;

   (c) возможности обеспечения занятости и перспективы развития на национальном, региональном и местном уровнях;

   (d) охрану окружающей среды и общего наследия человечества;

   (e) охрану здоровья, технику безопасности и условия труда.

2. Техническое и профессиональное образование должно строиться на основе открытых и гибких структур, с учетом принципа непрерывного образования и обеспечивать:

   (a) приобщение всех молодых людей к технике и к миру труда в контексте общего образования;

   (b) профессиональную и техническую ориентацию, информацию и консультирование относительно профессиональных возможностей;

   (c) развитие образования, преследующего своей целью приобретение и развитие знаний и "ноу-хау", необходимых для квалифицированного труда;

   (d) основу для образования и профессиональной подготовки, необходимых с учетом требований межпрофессиональной мобильности, повышения профессиональной квалификации и обновления знаний, навыков и понимания;

   (e) дополнительное общее образование для лиц, получающих начальную техническую и профессиональную подготовку на работе или иным образом, как в технических и профессиональных учебных заведениях, так и вне их;

   (f) непрерывное образование и курсы подготовки для взрослых, в частности, с целью переподготовки, а также пополнения и повышения квалификации лиц, нынешние знания которых устарели в силу научного и технического прогресса или изменения структуры занятости или социально-экономической ситуации, а также для лиц, находящихся в особых условиях.

3. Программы технического и профессионального образования должны отвечать не только техническим требованиям соответствующих отраслей производства, но и обеспечивать общую подготовку, необходимую для индивидуального культурного расцвета личности, а также должны включать концепции, в частности, социального, экономического и экологического характера, имеющие отношение к данной профессии.

4. Договаривающиеся государства соглашаются оказывать поддержку и консультативную помощь предприятиям, помимо учебных заведений, которые участвуют в совместных программах технического и профессионального образования.

5. Квалификация на каждом профессиональном уровне должна быть как можно четче определена, а учебный план должен все время обновляться, путем включения новых знаний и технических методов.

6. При оценке способности к осуществлению профессиональных обязанностей и определении соответствующих дипломов, удостоверяющих техническое и профессиональное образование, должны учитываться одновременно практические и теоретические аспекты соответствующей области технических знаний; этот принцип должен распространяться как на лиц, получивших подготовку, так и на лиц, приобретших профессиональный опыт в ходе работы.

BEST COPY AVAILABLE

СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся государства соглашаются периодически пересматривать структуры технического и профессионального образования, учебные планы и программы, а также методы обучения и учебные материалы, а также формы сотрудничества между школьной системой и миром труда, с тем чтобы обеспечить их постоянную связь с достижениями научно-технического прогресса и с развитием культуры, а также с изменением потребностей в области занятости в различных секторах экономики, и чтобы учитывать научные достижения и нововведения в области образования с целью внедрения наиболее эффективных педагогических методов.

СТАТЬЯ 5

1. Договаривающиеся государства соглашаются, что все лица, преподающие в области профессионального и технического образования, занятые полное или неполное рабочее время, должны обладать соответствующими теоретическими и практическими знаниями в своих областях профессиональной компетенции, а также соответствующими навыками преподавания, которые отвечают типу и уровню занятий, которые они призваны проводить.

2. Лицам, преподающим в технических и профессиональных учебных заведениях, должна предоставляться возможность совершенствовать имеющуюся у них техническую информацию, свои специальные знания и навыки, посредством специализированных курсов, практической подготовки на предприятиях и любых других организованных форм деятельности, предусматривающих участие в сфере труда; кроме того, они должны иметь доступ к информации и подготовке в области педагогических нововведений, которые могут быть использованы в их конкретной дисциплине, а также иметь возможность участвовать в соответствующих научных исследованиях и разработках.

3. Преподаватели и другие специалисты в области технического и профессионального образования должны иметь равные возможности найма, на недискриминационной основе, и условия их найма должны обеспечивать возможность привлечения, набора и работы квалифицированных в своих областях компетенции кадров.

СТАТЬЯ 6

С целью содействия международному сотрудничеству договаривающиеся стороны соглашаются:

(a) содействовать сбору и распространению информации, касающейся нововведений, идей и опыта в области технического и профессионального образования, и принимать активное участие в международном обмене информацией об учебных программах и программах подготовки преподавательских кадров, методах, стандартах на оборудование и школьных учебниках в области технического и профессионального образования;

(b) поощрять использование в области технического и профессионального образования международных технических норм, применяемых в промышленности, торговле и других секторах экономики;

(c) содействовать выработке подходов, направленных на обеспечение признания эквивалентности квалификации, полученной в рамках технического и профессионального образования;

(d) содействовать международному обмену преподавателями, администраторами и другими специалистами в области технического и профессионального образования;

(e) предоставлять учащимся из других стран, прежде всего из развивающихся стран, возможность получать техническое и профессиональное образование в своих учебных заведениях, в частности, с целью упрощения процесса изучения, приобретения, приспособления, передачи и применения технологии;

(f) содействовать развитию сотрудничества в области технического и профессионального образования между всеми странами, но в особенности между промышленно развитыми и развивающимися странами, с целью поощрения развития технологий этих стран;

(g) мобилизовывать ресурсы с целью укрепления международного сотрудничества в области технического и профессионального образования.

BEST COPY AVAILABLE

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся государства должны сообщать в периодических докладах, которые они будут представлять Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, в сроки и в форме, которые будут ею установлены, о законодательных, нормативных и прочих мерах, принятых ими для осуществления настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 8

К государствам - участникам настоящей Конвенции, в которых действует неунитарная конституционная система, применяются следующие положения:

(a) в отношении положений настоящей Конвенции, осуществление которых подпадает под юрисдикцию федеральных или центральных законодательных властей, обязательства федерального или центрального правительства являются такими же, как и обязательства государств-участников с централизованной системой;

(b) в отношении положений настоящей Конвенции, осуществление которых подпадает под юрисдикцию входящих в федерацию штатов и земель, провинций, автономных общин или кантонов, которые в соответствии с общей или основной федеральной конституционной системой не обязаны принимать законодательных мер, центральное правительство информирует компетентные власти таких штатов, земель, провинций, автономных общин или кантонов об указанных выше положениях с рекомендацией об их принятии.

СТАТЬЯ 9

Участниками настоящей Конвенции могут стать государства-члены ЮНЕСКО, равно как и государства, не являющиеся ее членами, но которые были приглашены Исполнительным советом ЮНЕСКО стать ее участниками путем сдачи на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО акта о ее ратификации, принятии, присоединении или согласии с нею.

СТАТЬЯ 10

Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьего акта, упомянутого в Статье 9, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои соответствующие акты в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдало на хранение свой акт.

СТАТЬЯ 11

1. Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством официального уведомления, направленного в письменной форме Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения такого уведомления.

СТАТЬЯ 12

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации, государствам, не являющимся ее членами, упомянутым в Статье 9, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех актов, указанных в Статье 9, а также о денонсациях, предусмотренных в Статье 11.

СТАТЬЯ 13

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Такой пересмотр будет обязывать, однако, лишь те государства, которые станут участниками пересмотренной Конвенции.

2. В случае, если Генеральная конференция примет новую конвенцию, что повлечет за собой полный или частичный пересмотр настоящей Конвенции, и если новая Конвенция не будет содержать иных положений, настоящая Конвенция будет закрыта для новых государств-участников со дня вступления в силу пересмотренной новой Конвенции.

BEST COPY AVAILABLE

СТАТЬЯ 14

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов имеют равную силу.

СТАТЬЯ 15

В соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Совершено в Париже сего шестнадцатого ноября 1989 года в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на свою двадцать пятую сессию, и Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Эти экземпляры будут помещены в архивы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и их заверенные копии будут направлены всем государствам, указанным в Статье 9, а также Организации Объединенных Наций.